A watercolor illustration of a violin and its bow. The violin is rendered in black outlines with some watercolor washes in pink and yellow. The bow is shown in a dark brown color. To the right of the violin, there is a small musical staff with a treble clef and a few notes. The background is white with scattered yellow, red, and blue watercolor splatters.

Автор-составитель
Виктор Харебов

ЛИТЕРАТУРНЫЕ

Этюд

ВИКТОР ХАРЕБОВ

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЭТЮДЫ

Издательские решения
По лицензии Ridero
2023

УДК 82-3
ББК 84-4
Х20

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

Харемов Виктор

Х20 Литературные этюды / Виктор Харемов. — [б. м.] : Издательские решения, 2023. — 22 с.
ISBN 978-5-0056-1613-5

Сборник «Литературные этюды» состоит из зарисовок, созданных на основе подстрочных переводов стихотворений канадской писательницы и театральной актрисы Эмили Полин Джонсон (Emily Pauline Johnson, 1861–1913 гг.).

В аудиоверсии текст зарисовок накладывается на музыкальные композиции.
Композитор: Эдгар Тунияц

УДК 82-3
ББК 84-4



В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

Знай, что через нити музыки, из которых соткана мною хрупкая паутина аккордов, я поймала эти песни, когда ты дал им голос своей чарующей скрипкой..

Emily Pauline Johnson

ЗАХОД ЛУНЫ

Веет ночной ветер в спящих елях. Слышен низкий шепот их пробуждения, вызывающий чувство возвращения потерянной мелодии... или давно забытой любви.

Сквозь дальнюю прохладную даль веет ласкающий легкий ветер. Луна погружается в страну теней. Беспокойная ночная птица, жалобно кричит и машет своим неутомимым крылом.

Кедры поют вечерние гимны морскому прибою, в ожидании его ответа.. и он приходит вместе с волнами, омывающими прибрежный песок. Луна беззвучно и неумолимо соскальзывает в страну теней...

О! нежные отзывчивые голоса ночи... Я присоединяюсь к вашему божественному хору, зовущему меня сквозь угасающий серебряный свет. Я не могу понять весь смысл ваших мелодий, но чувствую прикосновение своей души к их пению... к потокам лунного света и музыке созвездий...

НА ЗАКАТЕ

Западная сторона небосклона полна самых теплых красок; пурпурного цвета небеса залиты лужами в золотых и розовых тонах.

Горячая душа этого ансамбля красок словно пульсирует рядом с моей душой, музыка плывет в небесной полусфере и потихоньку замирает у западного ее склона.

Улавливаю слабый шепот этой музыки, она сливается со мной, как облако и цвет сливаются на закате солнца.

Спокойные и серые глаза сумерек охватывают землю своим взглядом, тишина и безмятежность приходят постепенно на земную твердь, как пепел следует за угасающим пламенем.

Слышу нежный голос свыше, вопрошающий мое имя. Мое сердце протянуло свои руки ввысь, и чувства переполнили мою душу.

Мне хочется биться о стену Судьбы, и плакать от тоски по дому, просить благословения чтобы быть рядом с тем, кто любит меня и стремится ко мне... на закате.

ЦВЕТЫ И ПЛАМЯ

Там, где пронесли лесные пожары, обжигая безжалостно прохладные северные земли, вновь поднимает свою пурпурную головку нежный и хрупкий полевой цветок.

Как кроткий дух небес, переполненный печалью он покрывает своими, почти человеческими руками нанесенные земле шрамы.

И только в сердце, знающее горе, испытавшее опустошительный огонь и человеческую боль, приходит какая-то светлая, очищающая Вера. Это сочувствие — прекрасное и кратковременное...

И жизнь возрождается, и вновь все расцветает, воскрешая Надежду и возрождение духа после горя и несчастий...

ПОД ХОЛСТОМ НЕБОСВОДА

Потоки солнечного света проникают
Через опалово окрашенное небо.
Сквозь теплый летний воздух,
висящий в небесах волшебными венцами,
Исходит музыка небесная от тысяч своих
крыльев
И вызывает ощущение печали.

На полпути между землей и небесами
В жемчужном воздухе синеет полусфера,
Плывущая в сапфировом пространстве.
Мечта моя и белоснежных облаков гряда
Плывут совместно вплоть до полного слияния,
До наступленья сумерек перед началом ночи.

О, мир тревог и призрачных надежд,
О, жизнь моя, порывы и желанья,
Мой идеал — лишь то что есть во мне,
в моей душе.
Одни желают славы, и Любви огня, и злата
блеск,
А мне всего лишь — тени и мечты мои...

Эмили Полин Джонсон
(перевод автора)

Под широким холстом небосвода мы стоим на скалах Мускоки, покрытых серо-зеленым лишайником.

Окутанная волшебными чарами, в воздухе парит атмосфера праздника. Радость жизни, мы нашли тебя здесь, мы наполнены тобой.

Бархатный воздух, взволнованный небесными крыльями, мягко ложится на водную гладь, его голос так низок, почти неслышен... Проплывая мимо нас он поет, как поют далекие арфы среди далеких холмов.

За озером лежат скалистые острова, покрытые еловой короной, их угрюмые тени мечутся между небом и землей, бесконечные берега сливаются с небесной синевой. Скалы вздымают свои изможденные серые кручи, завораживающее багряное солнце утопает в алых рубинах заката.

Запах горящих листьев и хвои, пламя костра... огромные бревна трещат в ярком пламени. Причудливые очертания языков пламени пляшут в наступающих сумерках Мускоки...

РЕКА ТЕНЕЙ

Я плыву по течению, мягкому и медленному... с подветренной стороны. Травы склонившиеся в спящую реку касаются моего весла. Прибрежный золотой песок плавится от полуденной жары.

Одинокий кулик, озирающий отмели, перестает петь, почуя мое движение. Лениво спит нависшая над водой зеленая ива, покрытая речными испарениями.

В зарослях камыша поднимаются колоски над потускневшей изумрудной гладью реки, рядом с ними отдыхают водяные лилии, увенчанные янтарем с жемчужными гребнями... светлые и хрупкие, как сама тишина вокруг.

Где-то там, вдалеке – поднимаются речные туманы, покрывающие своей влагой листья деревьев и траву. Потоки солнечных лучей мягко проходят сквозь туман, их слабые блики видны на водной глади.

Туман, смешанный с ароматом горящего костра на берегу, медленно умирает на моем пути, в объятиях вечера. В наступивших сумерках тени деревьев принимают причудливые очертания. Приближается ночь...

СИЛУЭТ

Мрачен твой взор, о вождь могучих Омахов;
Как темное облако в небе, чье имя ты носишь!
Ходишь по городу ты в своем красном наряде.

Ступаешь по улицам следы мокасин оставляя,
Как стая неведомых птиц своих лап отпечатки
когда-то оставила на мокром песке
прибрежном.

Продолжит ли род свой могучее племя надолго,
Иль только следы останутся вместо потомков?.

Ты слышишь, большое каноэ плывет по Миссури
И шум от колес его слышен повсюду
Неумолимо движенье его, а в прериях дальних
Отблеск костров сквозь туман, и облако пыли.

Не буйволов мощных следы на равнине,
Не ловкие скачки вождей краснокожих
А сотни колес белокрылых повозок с востока
Пылят, проходя сквозь владенья каманчей.

Дыхание саксов и кельтов, как ветра порывы
Сдвигают на запад дымы от твоих вигвамов.

Генри Лонгфелло
(перевод автора)

Там, где линия горизонта из красновато-коричневой превращается в бесконечную небесную синеву, вьется венец дыма, указывающий на хижины сиу.

Там, где земля и облачные кручи соприкасаются и умирают, стоит одинокий вигвам, единственное жилище этих мест. Столбы палатки поднимаются и вырисовываются тонким рельефом, и между ними поднимается дым, уплывающий в воздушное пространство.

У открытого входа в вигвам стоит вождь... изможденный и худой, с глазами давно утратившими свой блеск, с застывшим лицом и суровым, как веление Судьбы.

Он смотрит на пустой запад, чтобы увидеть приближающееся стадо буйволов, которое уже никогда не появится..

Остались только кости, которые белеют на равнине, только бесплотные скелеты, которые лежат в жуткой нагоде и слышен их безмолвный плач в ночной тиши.

Это все, что ему осталось..

НА ПЕРЕВАЛЕ

На перевале Воронье Гнездо горы расходятся порознь. Реки прокладывают непокорный путь у их подножья, и разделяясь на бурные потоки в бесполезной ярости бьются, снова сливаясь, на перевале Воронье Гнездо.

Гнездящаяся орлица, мудрая и скромная, обозревает одинокое убежище долины и коротает время в дружбе с голой скалой, на перевале Воронье Гнездо.

Неясные облака клубятся своим изменчивым туманом на полпути к небу и спорят со скалами, не знающими поражений от снега, и солнца.

И бешеные ветры встречаются на поле битвы там, где утесы защищают Перевал Воронье Гнездо.

ВСТРЕЧАЮ РАССВЕТ

Весь день вчера душа была наполнена тобой. И когда сон накрыл собой весь мир, мысль о тебе наполнила мечты мои, и звезды не могли затмить их великолепием своим..

И утро встретила я с именем твоим на устах. Глаза твои, наполненные облаками, в которых тень пытается преодолеть пламя, стирающее мир серого вокруг, как солнце растворяет тьму на самом краю уходящего дня.

Прохладно веет воздух на рассвете, трава покрыта спящею росой. Но я не сплю, сны о тебе разбудили мое сердце, Глаза мои открыты, и видят только умирающую ночь и пробуждающийся день. Спокойствие вокруг, но только не во мне..

Утренний воздух напоен тонкими ароматами мха и травы, звезды становятся бесцветными, склоняясь к западу. Поздняя луна бледнеет на аметистовом небе.

Неясные тени проносятся мимо, задевая своими крыльями, подгоняемые утренним ветром в безмолвной тиши..

ЛЕТО СПИТ

На мягкой подушке, закутавшись в тишину на безмолвной равнине, спит Лето.. Спит Лето, утомленное от бесконечных удовольствий прошедших дней, и ветры овевают равнину ароматом дикого шиповника и дымом далеких степных пожаров.

Пожелтели волосы Лета от золотарника, растущего повсюду, и щеки румяны как дерн в прериях. Фиолетовые глаза, как туман дремлющий на краю залитого солнцем ручья.

Ресницы Лета вздрагивают в такт солнечным бликам, отражающимся от поверхности воды. Лето сегодня спит..

Северный ветер обнимает Лето, вместе с алой полосой утренней зари. Соперник его хмурится на далеком юге и приходит, лаская загорелую щеку Лета. И Лето просыпается еще на одну короткую неделю.

Просыпается Лето и собирает свой богатый урожай.. А потом Лето засыпает на целый год и видит долгие сны..

ДОЖДЬ

С запада, где клубятся темные грозовые тучи, бодрящий ветер смягчает свою восходящую ноту.

Увешанный серой бахромой туч, ветер своими вздохами начинает хоровод. Он дует, поет, трубит, громко смеется. Он мчится перед серой тучей по лощине и по холму. Он хлещет по ветвям кленов, вздымает их кверху, и видно как серебро сияет на нижней стороне широко распустившихся листьев.

Порывистый освежающий влажный воздух наполнен тонким ароматом ливня. Большие прохладные капли падают с внезапным всплеском.

Поле и лощину, траву и верхушки деревьев покрывает хрустящая белизна приближающегося дождя, усиливая ощущение печали и одиночества..

ОДИНОКОЕ ТОРЖЕСТВО ЗИМЫ

Холодная земля спит под сизым туманным небом. Затихло все вокруг, только изредка слышен морозный треск, доносящийся из ледяных пещер и снежных полей. Тускло блестит угасающая луна, снежинки как снежные феи, причудливо кружатся в туманном воздухе, чтобы потом опуститься на спокойную землю в поисках тишины и покоя.

Допоздна лежит зимнее солнце в своей постели. Наконец, оно встает над бескрайним снежным покровом, звезды постепенно тускнеют и сходят с небес.

Зимнее утро необыкновенно красиво. Снегопад давно прошел, в прояснившемся небе медленно гаснут звезды, темный небосвод окрашивается полосой алой зари. Все вокруг неподвижно, царит спокойствие и тишина.

Солнце поднимается все выше и выше, потоки яркого зимнего солнца, отражаясь в замерзших ветвях, покрытых ледяным хрусталем, как софиты освещают сцену — холодную замерзшую реку... Одинокое торжество зимы...

БЕЗМОЛВИЕ

Уж кедрy спели свой вечерний гимн,
Затихла музыка – ее благословенье
Направлено в ползучий сумрак леса.
Безмолвие повсюду, свет дневной тускнеет.
Спокойной ночи, спокойной ночи...

Но среди ночи темной слышу я вокруг
Деревьев робкий и неслышный шепот.
И зов твоей далекой скрипки,
Рыдая и скользя по глади моря.

И ветер бодрствующий, и звездный блеск
Озвучат мой ответ.
Спокойной ночи, спокойной ночи...



ПРИМЕЧАНИЯ

Сборник «Литературные этюды» состоит из зарисовок, созданных на основе подстрочных переводов стихотворений канадской писательницы и театральной актрисы Эмили Полин Джонсон (Emily Pauline Johnson, 1861–1913).

В аудиоверсии книги текст зарисовок налагается на музыкальные композиции.

Автор-составитель: Виктор Харебов

Композитор: Эдгар Туниянц

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЗАХОД ЛУНЫ	4
НА ЗАКАТЕ	5
ЦВЕТЫ И ПЛАМЯ	6
ПОД ХОЛСТОМ НЕБОСВОДА	7
РЕКА ТЕНЕЙ	9
СИЛУЭТ	10
НА ПЕРЕВАЛЕ	12
ВСТРЕЧАЮ РАССВЕТ	13
ЛЕТО СПИТ	14
ДОЖДЬ	15
ОДИНОКОЕ ТОРЖЕСТВО ЗИМЫ	16
БЕЗМОЛВИЕ	17
ПРИМЕЧАНИЯ	19

Виктор Харебов

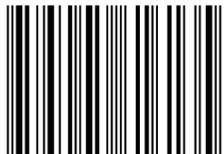
Литературные этюды

Автор-составитель Виктор Харебов
Композитор (аудиоверсия) Эдгар Туниянц

Сборник «Литературные этюды» состоит из зарисовок, созданных на основе подстрочных переводов стихотворений канадской писательницы и театральной актрисы Эмили Полин Джонсон (Emily Pauline Johnson, 1861–1913 гг.).

В аудиоверсии книги текст зарисовок накладывается на музыкальные композиции.

ISBN 978-5-0056-1613-5



9 785005 616135 >

Rideró

Rideró.ru – издай
книгу бесплатно!